

P O R O Z U M I E N I E

między Rzeczypospolitą Polską a Królestwem Rumunji o odbudowie mostu kolejowego położonego na Dniestrze między Zaleszczykami a Schit, podpisane w Bukareszcie dnia 24 maja 1929 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisane zostało w Bukareszcie porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji dotyczące odbudowy mostu kolejowego położonego na Dniestrze między Zaleszczykami a Schit o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie relatif à la reconstruction du pont ferroviaire situé sur le Dniestr entre Zaleszczyki et Schit ayant été signé à Bucarest le vingt quatre mai mil neuf cent vingt neuf, Arrangement dont la teneur suit:

POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunji w sprawie odbudowy mostu kolejowego na Dniestrze między Zaleszczykami i Schit.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

KRÓLESTWO RUMUNJI,

pragnąc przyspieszyć wznowienie komunikacji kolejowej przez punkt graniczny Zaleszczyki—Stefănești, postanowiły zawrzeć porozumienie mające uzupełnić układ o ruchu kolejowym między temi dwoma krajami, oraz konwencję o tranzycie między Jasienowem Polnym a Zaleszczykami, które to umowy zostały znegocjonowane jednocześnie.

Mianowani w tym celu Pełnomocnicy, mianowicie:

w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

p. Franciszek MOSKWA, Wice-Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji, a

w imieniu Królestwa Rumunji:

p. Cezar MEREUȚA, Wice-Dyrektor Generalny Kolei Rumuńskich,

po przedstawieniu sobie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Koleje rumuńskie wybudują dwa nowe przęsła w otworach, oznaczonych na dołączonym szkicu przez Nr.Nr. III i IV. Przęsła te będą obliczone dla pociągów typu E, podanego w „Berechnungsgrundlagen für eiserne Eisenbahnbrücken“ wyd. 1925 r. kolei niemieckich.

Art. 2.

Prace wymienione w art. 1 będą wykonane w ten sposób, żeby cały most mógł być oddany do ruchu w dniu 1 października 1929 r., a w razie niemożności — do dnia 1 listopada 1929 r. Daty te mogą być przesunięte na okres niezbędny w razie jeżeliby na przeszkodzie odnośnym robotom stała katastrofalna powódź albo inny wypadek, równoznaczny z siłą wyższą.

Art. 3.

Przed datami wymienionymi w art. 2, mają być wykonane niezbędne naprawy na przęsłach I i II po stronie rumuńskiej oraz na przęsłach VII i VIII (zob. szkic) po stronie polskiej, przez każdy z zainteresowanych zarządów kolejowych na własny koszt na swojej części mostu. Przęsła wzoru Roth-Wagner'a w otworach V i VI zostaną doprowadzone do stanu używalności przez koleje polskie.

ARRANGEMENT

entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie sur la reconstruction du pont ferroviaire situé sur le Dniestr entre Zaleszczyki et Schit.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE ROYAUME DE ROUMANIE

désireux d'accélérer la reprise de la communication ferroviaire par le point frontière Zaleszczyki — Stefănești ont décidé de conclure un arrangement devant compléter l'Accord sur le trafic par chemin de fer entre les deux Pays et la Convention sur le transit entre Jasienów Polny et Zaleszczyki, négociés en même temps.

Les Plénipotentiaires nommés à cet effet notamment:

au nom de la République de Pologne:

Mr. François MOSKWA, Vice-Directeur du Département au Ministère des Communications,

et

au nom du Royaume de Roumanie:

Mr. Cezar MEREUȚA, Sous-Directeur Général des chemins de fer roumains,

après s'avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les chemins de fer roumains construiront deux nouvelles travées dans les ouvertures indiquées dans le croquis annexé par N° III et IV. Ces travées seront calculées conformément aux trains type E des „Berechnungsgrundlagen für eiserne Eisenbahnbrücken“ édition 1925 des chemins de fer allemands.

Article 2.

Les travaux visés dans l'article 1 seront exécutés de telle façon pour que le pont tout entier soit mis en usage du trafic le 1-er octobre 1929 et, en cas d'impossibilité, jusqu'au 1-er novembre 1929. Ces dates pourront être ajournées pour un délai indispensable au cas, où les travaux afférents seraient entravés par une inondation catastrophale ou un autre accident équivalent à la force majeure.

Article 3.

Jusqu'aux dates mentionnées à l'article 2 sont à effectuer les réparations nécessaires sur les travées I et II du côté roumain ainsi que sur les travées VII et VIII du côté polonais (voir croquis), et notamment par les administrations ferroviaires intéressées à leurs propres frais, chacune pour sa partie du pont. Les travées modèle Roth-Wagner dans les ouvertures V et VI seront mises en usage

Koleje rumuńskie zwrócą kolejom polskim koszty tych robót za rumuńską część mostu.

Art. 4.

Konstrukcje istniejące w otworach I, II, VII i VIII, winny być wzmocnione, względnie przebudowane; konstrukcja obecna wzoru Roth-Wagner'a winna być zastąpiona przez konstrukcję stałą. Co do normy obciążenia ruchomego mostu, według której wzmocnienie względnie wspomniana przebudowa winna być obliczona, zainteresowane Zarządy kolejowe porozumieją się między sobą, ustalając jednocześnie termin wykonania odnośnych robót.

Art. 5.

Zastąpienie konstrukcji wzoru Roth-Wagner'a przez konstrukcję stałą, winno być dokonane przez ten z Zarządów, który zaofiaruje korzystniejsze warunki pod względem cen i utrzymania ruchu.

Art. 6.

Materiały i narzędzia, niezbędne do robót przy odbudowie mostu, będą mogły być przewożone przez granicę bez opłaty cła, z zastrzeżeniem wszakże, że wspomniane narzędzia przewiezione będą zpowrotem po wykonaniu robót. Przed rozpoczęciem robót, organa kontroli granicznej winny być uprzedzone tak o dacie robót, jak i o materiałach i narzędziach, które mają być przewiezione przez granicę.

Personel Zarządu, któremu powierzona została odbudowa mostu, będzie miał prawo przechodzić granicę za okazaniem zaświadczenia odnośnych władz kolejowych, stwierdzającego funkcje tego personelu. Te zaświadczenia sporządzone będą w językach polskim i rumuńskim.

Art. 7.

Niniejsze porozumienie zostanie ratyfikowane w możliwie krótkim czasie. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Wejdzie ono w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach po francusku, po jednym egzemplarzu dla każdej z obydwóch Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron podpisali niniejsze porozumienie.

Bukareszt, dnia 24 maja 1929 r.

(—) F. Moskwa m. p. (—) C. Mereuța m. p.

par les chemins de fer polonais. Les chemins de fer roumains rembourseront aux chemins de fer polonais les frais de ces travaux pour la partie roumaine du pont.

Article 4.

Les constructions existantes dans les ouvertures I, II VII et VIII seront à renforcer resp. à reconstruire; la construction actuelle modèle Roth-Wagner devra être remplacée par une construction permanente. Quant à la norme de la surcharge mobile du pont selon laquelle le renforcement resp. la reconstruction susmentionnée devra être calculée les administrations ferroviaires intéressées s'entendront en fixant en même temps aussi le délai de l'exécution des travaux respectifs.

Article 5.

Le remplacement de la construction modèle Roth-Wagner par une construction permanente devra être effectué par celle des deux administrations qui offrira des conditions plus avantageuses au point de vue des prix et du maintien du trafic.

Article 6.

Les matériaux et les instruments nécessaires aux travaux de la reconstruction du pont, pourront être transportés par la frontière en franchise de douane, sous réserve toutefois que les dits instruments seront retransportés après l'accomplissement des travaux. Avant le commencement des travaux, doivent être prévenus les organes de contrôle de la frontière tant sur la date des travaux que sur les matériaux et instruments devant être passés par la frontière.

Le personnel de l'administration qui aura à sa charge la reconstruction du pont aura le droit de franchir la frontière sur présentation d'une attestation des autorités ferroviaires respectives, certifiant les fonctions de ce personnel. Ces attestations seront faites en langue polonaise et roumaine.

Article 7.

Le présent Arrangement sera ratifié dans le plus bref délai possible; les instruments de la ratification seront échangés à Varsovie. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait en deux exemplaires, en français, un exemplaire pour chacune des deux Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Arrangement.

Bucarest, le 24 mai 1929.

(—) F. Moskwa (—) C. Mereuța

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 16 stycznia 1930.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 16 Janvier 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

L. S.